

Maschinelle Übersetzung und Postediting

Samstag, 19.01.2019, 10:00 – 17:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referentin: **Sara Grizzo**

Wie wird die maschinelle Übersetzung in der Praxis angewendet? Wie sieht die Arbeit eines Post-Editors konkret aus? Welche Eigenschaften muss man mitbringen, um diese Tätigkeit zufriedenstellend und gewinnbringend auszuüben? Das Seminar geht diese und andere Fragen an, um die Teilnehmer über das Thema aufzuklären und sie mit der Aufgabe „Post-Editing“ vertraut zu machen.

Seminarinhalte:

Theoretische Einführung:

- Was ist die maschinelle Übersetzung?
- Die unterschiedlichen Engines (regelbasiert, statistisch, neuronal)
- Die Stärken und die Schwächen der einzelnen Engines

Das Post-Editing:

- Definition und Qualitätsanforderungen
- Arbeitsumfeld und Workflow
- Umgang mit Anfragen/Projekten
- Umgang mit dem Output, mit zahlreichen Übungen
- Best Practices und nützliche Quellen/Links
- Diskussionsrunde

Zielgruppe:

Dieses Seminar richtet sich an Übersetzer und Dolmetscher, die sich für die maschinelle Übersetzung als neue Technologie interessieren und mehr über den Beruf „Post-Editor“ in Erfahrung bringen möchten. Es sind keine Vorkenntnisse erforderlich.

Methoden:

Präsentation, praktische Übungen am Laptop, Diskussionsrunde

Hinweis:

Um an den Übungen teilnehmen zu können, brauchen die Teilnehmer einen internetfähigen Laptop mit der Word-Anwendung. Im Seminarraum steht ein Internetzugang über WLAN zur Verfügung.



Frau Sara Grizzo hat Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Triest studiert. Sie war lange als Computational Linguist in England tätig und hat sich intensiv mit den MÜ-Engines und dem Post-Editing beschäftigt.

Seit 2010 arbeitet sie als freiberufliche Übersetzerin und Post-Editorin in München.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	110,00 €	75,00 €	220,00 €
Frühbucher bis 20.12.2018	85,00 €	60,00 €	200,00 €
Seminarcode	190119-002 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 04.01.2019		